

Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Teraz zaś odłóżcie i wy wszelkie gniew wzburzenie złość bluźnierstwo nieprzyzwoite słowo z ust waszych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ale teraz odrzućcie* i wy to wszystko: gniew,** porywczość,*** złość,**** ***** bluźnierstwo,***** ***** nieprzyzwoite słowa***** z waszych ust;[*650 12:1; 670 2:1][**230 37:1; 520 12:19; 550 5:20; 560 4:26][***550 5:20][****złość, κακία, postawa nastawiona na wyrządzanie szkody bliźnim.][*****520 1:29; 560 4:31; 670 2:1][*****bluźnierstwo, βλασφημία, lub: oszczerstwo, potwarz.][*****470 15:19; 520 1:30][*****560 4:29; 560 5:4]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Teraz zaś odłóżcie i wy (te) wszystkie, gniew, rozdrażnienie, złość, krzywdzące mówienie*, haniebną mowę z ust waszych; ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Teraz zaś odłóżcie i wy wszelkie gniew wzburzenie złość bluźnierstwo nieprzyzwoite słowo z ust waszych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Teraz jednak odrzućcie to wszystko: gniew, porywczość, złość, oszczerstwo, obraźliwe wypowiedzi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz teraz i wy odrzućcie to wszystko: gniew, zapalczywość, złośliwość, bluźnierstwo i nieprzyzwoite słowa z waszych ust.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz teraz złożcie i wy to wszystko: gniew, zapalczywość, złość, bluźnierstwo i sprośną mowę z ust waszych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz teraz złożcie i wy wszystko: gniew, rozniewanie, złość, bluźnierstwo, szkaradą mowę z ust waszych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A teraz i wy odrzućcie to wszystko: gniew, zapalczywość, złość, znieważanie, haniebną mowę wychodzącą - z ust waszych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale teraz odrzućcie i wy to wszystko: gniew, zapalczywość, złość, bluźnierstwo i nieprzyzwoite słowa z ust waszych;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz jednak i wy odrzućcie je wszystkie: gniew, gwałtowność, złość, bluźnierstwo i nieprzyzwoite słowa z waszych ust.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz zaś odrzućcie od siebie to wszystko: gniew, rozdrażnienie, złość, bluźnierstwa, obmowy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Teraz jednak odłóżcie i wy to wszystko: gniew, porywczość, złośliwość, znieważanie, obelżywe słowa ze

¹⁾ Możliwe też: "bluźnierstwo".

			swoich ust.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	ale teraz wystrzegajcie się tego wszystkiego: gniewu, wybuchów złości, przekleństw i nieprzyzwoitej mowy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz teraz wyrzucicie daleko od siebie to wszystko: gniew, niechęć, złość, bluźnierstwo, a nieprzyzwoite słowa niech niekalają waszych ust.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Нині ж і ви відкиньте оте все: гнів, лють, злобу, богозневагу, сороміцькі слова з ваших уст.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale teraz odłóżcie to wszystko: Zapalczywość, gniew, oszczerstwo oraz haniebną mowę z waszych ust.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	teraz jednak odrzućcie je wszystkie - gniew, rozdrażnienie, podłość, obmowę i wulgarny język.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale teraz naprawdę odrzućcie od siebie to wszystko: srogie zagniewanie, gniew, zło, obelżywe słowa i sprośną mowę z waszych ust.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Teraz więc odrzućcie to wszystko: gniew, nienawiść, złość, obelgi i wulgarne słowa.